

PD06 - Best Translation of PDO6 to Feature at EpicureanFriends.com

Post by "Don" of August 8, 2023 at 12:26 PM

Greek text: Usener edition

6

ἔνεκα τοῦ θαρρεῖν ἐξ ἀνθρώπων ἦν κατὰ φύσιν ἀρχῆς καὶ βασιλείας ἀγαθόν, ἐξ ὧν ἂν ποτε τοῦτο οἶός τ' ἦ παρασκευάζεσθαι.

- Ἐνεκα
 - **ἔνεκα**
 - (with genitive)
 - on account of, for the sake of, because of
 - with regard to, as far as regards, as for
- τοῦ θαρρεῖν
 - **θαρσέω** to be of good courage, take courage; confidence, audacity
 - *θαρρεῖν* present active infinitive
 - C. inf. to believe confidently that, Soph.; also, to make bold or venture to do, Xen.
- ἀρχῆς καὶ βασιλείας
- [https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?do...57:entry=a\)rxh/](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?do...57:entry=a)rxh/)
- <https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?do...ntry=basilei/a2>
- ἐξ ἀνθρώπων
 - "from humans/people/mankind"
- ἦν κατὰ φύσιν ἀγαθόν,
 - κατὰ + accusative:
 - downwards
 - along, through, in
 - towards
 - during
 - for, for the purpose of
 - according to, in conformity with
 - φύσιν ἀγαθόν = "natural good (something doing good practical service to one)"
- ἐξ ὧν ἂν ποτε τοῦτο οἶός
 - **ὧν** masculine/feminine/neuter genitive plural of **ὅς** who, which, that
 - **ἂν** particle, expresses potentiality "in that case"
 - **ΠΟΤΕ** (adverb) at some time (or other), at one time
 - **οἶός** m (feminine οἶᾶ, neuter οἶον); first/second declension
 - only, single

- τ' ἢ παρασκευάζεσθαι.
 - **παρασκευάζω.**
 - A. to get ready, prepare, Hdt., attic
 - 2. to provide, procure, to get up, Dem.
 - 3. to make or render so and so, with a Part. or adj., π. τινὰ εὖ ἔχοντα, π. τινὰ ὅτι βέλτιστον Xen.; c. inf., π. τινὰ ὡς μὴ ποιεῖν to accustom him not to do, id=Xen.;—so, π. ὅπως ὡς βέλτισται ἔσονται αἱ ψυχαί Plat.
 - 4. absol. to make one's friend, Dem.
 - B. Mid. and Pass.:
 - I. in proper sense of Mid., to get ready or prepare for oneself, Hdt., attic
 - 2. in Oratt. to procure witnesses and partisans, so as to obtain a false verdict (cf. παρασκευή 1. 3):—absol. to form a party, intrigue, Dem.:—so in Act., Xen.
 - II. in Mid., absol. to prepare oneself, make preparations, Hdt., attic
 - 2. perf. παρεσκεύασμαι is mostly pass. to be ready, be prepared, Hdt., attic; παρεσκεύασθαι τί to be provided with a thing, Plat.:—impers., ὡς παρεσκεύαστο when preparations had been made, Thuc.
 - fut. άσω. Pass., perf. παρεσκεύασμαι